

Кыргызстанда орус жана кыргыз тилдерин үйрөнүүнүн негизинде чет элдик студенттерди «Манас» эпосу менен тааныштыруунун мааниси

**ЗНАЧЕНИЕ ОЗНАКОМЛЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ С ЭПОСОМ
«МАНАС» НА БАЗЕ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО И КЫРГЫЗСКОГО ЯЗЫКОВ В
КЫРГЫЗСТАНЕ**

**The Importance of Introducing Foreign Students to the Epic of Manas through Russian
and Kyrgyz Language Studies in Kyrgyzstan**

Аннотация. Бул макалада чет элдик студенттер үчүн орус жана кыргыз тилдерин окутуунун окуу планына «Манас» эпосу жөнүндө лингвомаданий маалыматтарды киргизүү зарылдыгын далилдөөгө аракет жасалган. Мындан тышкары, макалада чет элдик студенттерди «Манас» эпосунун тексти менен тааныштыруу үчүн сабактын планы берилген.

Урунттуу сөздөр: «Манас» эпосу, манас таануу, кыргыз элинин дүйнөлүк сүрөтү

Аннотация. В данной статье была предпринята попытка доказательства необходимости введения лингвокультурологической информации об эпосе «Манас» в учебный курс обучения русскому и кыргызскому языкам для иностранных учащихся. Помимо этого, в статье представлен план-урок занятия по ознакомлению иностранных учащихся с текстом эпоса «Манас».

Ключевые слова: эпос «Манас», манасоведение, картина мира кыргызского народа

This article attempts to prove the importance of introducing linguocultural information about the epos "Manas" in the curriculum of the Russian and Kyrgyz languages for foreign students. In addition, the article presents a lesson plan for introducing the text of the epic "Manas" to foreign students.

Keywords: Manas epic, Manas studies, worldview of the Kyrgyz people

Эпос «Манас» считается гордостью Кыргызстана и является культурным и поэтическим памятником истории всего кыргызского народа. Неслучайно эпос был включен в список памятников культурного наследия человечества ЮНЕСКО. Об огромном культурном значении эпоса «Манас» говорит и то, что в Кыргызстане установлено несколько памятников, в том числе и перед зданием филармонии, и на центральной городской площади «Ала-Тоо». Помимо этого, в честь главного героя эпоса, богатыря Манаса, назван центральный проспект города Бишкека. В Кыргызстане, в 22 км от города Таласа расположен национальный комплекс Манас-Ордо, посвященный богатырю Манасу. Эпос «Манас» является не только символом Кыргызстана, культурным наследием кыргызского народа, но и неотъемлемой частью языковой среды жителей нашей страны. Именно поэтому при обучении иностранных студентов, изучающих русский и кыргызский языки в Кыргызстане, необходим экскурс в историю и содержание эпоса «Манас».

М. Борбугулов говорил о том, что в центре эпоса стоит индивидуум – идеализированный герой, воплощение народного духа, миссия которого заключается в служении народу и свершении его воли [1, с.151]. В эпосе «Манас» представлены жизненный уклад кыргызского народа, национальные традиции, особенности менталитета, воплощенные в героях этого литературного произведения. Ознакомление с кыргызской картиной мира, представленной в содержании эпоса «Манас», имеет огромное значение в связи с достижением главной цели обучения иностранным языкам – формированию полноценной языковой личности. Из эпоса «Манас» иностранные учащиеся смогут уяснить особенности кыргызской картины мира, понять традиции, менталитет народа. Получив подробные сведения об истории и значимости эпоса «Манас», иностранные студенты смогут понять и некоторые важные особенности быта жителей Кыргызстана, погрузиться в языковую среду, что, как следствие, благотворно скажется на обучении русскому и кыргызскому языкам, а также на формировании языковой личности иностранных обучаемых. Исходя из вышеизложенного, ознакомление с содержанием эпоса «Манас» на уроках русского и кыргызского языков представляется необходимым шагом для полноценного обучения иностранных учащихся русскому и кыргызскому языкам.

Поскольку ознакомление с эпосом «Манас» является культурологическим элементом общего введения в языковую среду современного Кыргызстана, необходимо, в первую очередь, вычленив культурную информацию об эпосе и его главном герое. Совершить экскурс в историю эпоса и понять его знаменательное значение для народа Кыргызстана можно, выделив основные элементы использования образа главного героя произведения:

1. Топографические наименования. В честь главного героя эпоса возведено множество памятников, названы улицы и проспект, имеется одноименный музейный комплекс и т.д.
2. Присвоение эпосу «Манас» звания культурного наследия Кыргызстана на законодательном уровне. Принят закон Кыргызской Республики от 28 июня 2011 года, который «регулирует вопросы, связанные с сохранением, развитием и популяризацией трилогии эпоса «Манас» (эпосы «Манас», «Семетей», «Сейтек»), - уникального духовного наследия кыргызского народа» [2].
3. Эпос «Манас» как неотъемлемая часть картины мира кыргызского народа. Знакомство жителя современного Кыргызстана с эпосом «Манас» начинается со школы, где адаптированные отрывки текста изучаются в рамках школьной программы по литературе.

Выявив самые актуальные сферы, неотъемлемым элементом которых является эпос «Манас», необходимо понять, каким образом можно включить культурологические данные в систему обучения иностранных учащихся русскому и кыргызскому языкам.

Обучение иностранным языкам подразделяется на уровни владения этими языками: А1 (Элементарный уровень), А2 (Базовый уровень), В1 (пороговый уровень), В2 (постпороговый уровень), С1 (уровень компетентного владения), С2 (уровень носителя языка) [3]. Соответственно, культурно-лексический материал об эпосе «Манас» для обучения иностранных учащихся должен соответствовать их уровню владения русским и кыргызским языками.

Элементарный уровень (А1). Поскольку иностранные студенты на данном этапе обучения русскому и кыргызскому языкам крайне нуждаются в усвоении новой лексики

на бытовом уровне, им необходимо научиться ориентироваться в топонимических наименованиях. В рамках элементарного уровня иностранные учащиеся знакомятся с топонимами (проспект Манас, памятник Манасу на центральной площади Ала-Тоо, памятник Манасу перед зданием бишкекской филармонии). На этом этапе обучения можно представлять на уроках короткие адаптированные тексты о главном герое эпоса, богатыре Манасе, а также о географических локациях, названных в честь главного героя эпоса.

Базовый уровень (A2). На данном этапе обучения иностранные студенты могут читать и полноценно усваивать более сложные тексты. Иностранные студенты смогут адекватно воспринимать тексты культурологической направленности. Для этого уровня подойдет краткий экскурс в историю создания эпоса «Манас», а также знакомство с основными героями данного литературного произведения.

В рамках *порогового (B1) и постпорогового уровней (B2)* владения русским и кыргызским языками в процессе обучения иностранные учащиеся смогут читать тексты, просматривать видеоролики об истории, культурной значимости эпоса «Манас». Допускается чтение адаптированных текстов, передающих общее содержание эпоса или отдельных элементов повествования. Экскурс в историю эпоса «Манас» можно дополнить не только чтением соответствующих текстов, статей или просмотром видеороликов, но и экскурсиями в музей Кыргызстана, музейный комплекс Манас-Ордо и т.д.

Уровень компетентного владения русским и кыргызским языками (C1) и уровень носителя языка (C2) являются достаточными для ознакомления с неадаптированными текстами из эпоса «Манас». Помимо этого, в обучение можно включать записи выступлений народных сказителей (манасчи), проводить беседы о значимости эпоса в рамках жизни современного Кыргызстана.

Полноценным материалом для изучения и проведения экскурса в содержание и значимость эпоса «Манас» могут стать:

- Сборники адаптированных текстов эпоса;
- Статьи, научные публикации, выдержки из энциклопедий об эпосе «Манас»;
- Фотоматериалы, иллюстрации, представляющие места, либо упоминаемые в эпосе, либо посвященные героям эпоса;
- Видеоматериалы, освещающие события, о которых говорится в содержании эпоса;
- Непосредственно сам текст эпоса.

При работе с иностранными учащимися необходимо подобрать понятный и доступно изложенный перевод текста. В качестве такого текста предлагается взять поэтическое переложение Мара Байджиева первой части трилогии кыргызского эпоса «Манас», который рекомендован Министерством образования и науки Кыргызской республики как учебно-хрестоматийное пособие [4, С.2]. Данное пособие оснащено словарем, в котором иностранные студенты смогут узнать значение слов, отражающих культурно-бытовые особенности жизни кыргызского народа. Работа над текстом эпоса «Манас» может осуществляться как в рамках одного занятия, так и целого комплекса уроков лингвострановедческой направленности.

Для понимания логики и поэтапной последовательности занятия на материале поэтического текста эпоса «Манас» были сформулированы следующие цели:

Развитие навыков выразительного чтения на материале определенных частей произведения.

Развитие аудиальных умений на материале краткой лекции преподавателя об истории создания эпоса «Манас».

Расширение активного и пассивного словаря студентов на материале работы с новой лексикой.

Развитие навыков монологической и диалогической речи в процессе работы над текстом эпоса «Манас».

Воспитание уважения и интереса к кыргызской культуре и истории.

Последовательность проведения урока может быть представлена в следующем виде:

I. Предтекстовая работа

1. 1. Вводная лекция преподавателя об истории создания эпоса «Манас», о культурно-исторических событиях, предшествующих созданию текста. Во время лекции преподаватель демонстрирует иллюстрации к тексту эпоса.

1.2. Диалог-беседа во время которой преподаватель формирует лингвокультурные представления студентов об эпосе «Манас»:

- Что вы узнали об истории создания эпоса «Манас»?

- Каково значение эпоса «Манас» для культуры и истории современного Кыргызстана?

- Почему эпос «Манас» можно назвать «наставлением» для всего кыргызского народа?

Поскольку эпос «Манас» представляет собой целый сборник поэтических глав, необходимо проводить с иностранными учащимися притекстовую и послетекстовую работу до и после чтения каждой главы. Тематически все главы эпоса можно разделить следующим образом:

1. Зачин, Сказ о разорении кыргызов Алооке-ханом.

2. Рождение батыра, детство, подвиги Манаса.

3. Любовь Манаса. Женидьба.

4. Военные походы. Великий поход на Китай.

5. Молитва Манаса. Возвращение из Великого похода.

6. Завещание Манаса. Смерть Манаса.

II. Притекстовая работа представляет собой лексико-грамматические задания, которые направлены на расширение пассивного и активного словаря иностранных студентов.

2.1. Подбор синонимов к предложенным словам, составление предложений с новыми словами:

Юрта – жилище, дом;

Скакун – лошадь, конь;

Батыр – богатырь, воин и т.д.

2.2. Введение новой лексики, объяснение значений словосочетаний и слов: Юрта — переносное каркасное жилище с войлочным покрытием у тюркских и монгольских кочевников;

Джигит (в переводе с тюркских языков — «молодой парень», «юноша», также «молодец»);

Батыр: 1. звание, дававшееся в прошлом за военные заслуги у тюркских народов и монголов; старейшина. 2. богатырь, храбрец (в быту и фольклоре тюркских народов) и т.д.

III. Работа с текстом состоит не только из выразительного чтения фрагментов произведения, но и из работы с иллюстрациями.

3.1. Выразительное чтение отдельных фрагментов текста «Рождение Манаса», «Детство Манаса» и т.д.

3.2. Диалог-беседа о событиях, описанных в тексте эпоса с элементами анализа языкового материала, а также в сочетании с изучающим чтением:

- О каких исторических событиях рассказывается в эпосе «Манас»?
- Имена каких главных героев эпоса вы знаете?
- Почему Манас является центральным персонажем эпоса? Каковы его цели?

IV. Послетекстовая работа:

4.1. Изучение и анализ средств художественной выразительности, которые используются в тексте эпоса.

Тропы: эпитет, гипербола, метафора, сравнение.

4.2. Лингвистическое исследование – нахождение в тексте средств художественной выразительности.

V. Самостоятельная работа студентов:

5.1. Выразительное чтение отдельных отрывков текста эпоса «Манас».

5.2. Пересказ основных событий текста.

5.3. Нахождение в тексте отрывков, в которых приведены наставления последующим поколениям кыргызского народа.

Эпос «Манас» содержит в себе целый комплекс знаний, который передавался веками в кыргызском народе из поколения в поколение. Мораль и этические ориентиры, которым следует Манас, сами собой представляют своеобразный «кодекс чести» для последующих поколений. Довольно часто сам батыр в своих речах дает наказания своему народу:

*...Мы будем вместе защищать
Свободу, родину и честь!*

Встречаются морально-этические наставления и в речах других героев эпоса:

*...Здесь вместе трудятся, живут
Казах, монгол, калмык, кыргыз,
Есть и кангайцы, и тыргут,
В родстве своем переплелись,
Имеют смешанных детей.*

Задача иностранных учащихся не только найти подобные отрывки в тексте эпоса, но и провести анализ данных фрагментов. На базе данных отрывков текста, имеющих морально-этическое значение, учащиеся должны составить рассказ о том, чему учит эпос «Манас» и какие жизненные уроки можно извлечь из текста.

Соблюдая все стадии введения в историю и содержание эпоса «Манас», постепенно демонстрируя значимость эпоса в рамках современной жизни жителей Кыргызстана, достигается главная цель обучения – формирование языковой личности, знакомой с современными реалиями жизни кыргызского народа. Знакомясь с картиной мира жителей Кыргызстана на базе изучения эпоса «Манас», иностранные студенты смогут полноценно войти в языковую среду, понять менталитет и жизненные устои кыргызского народа. Знакомство с эпосом и понимание его значимости поможет иностранным студентам более полноценно вести общение с жителями современного Кыргызстана.

Использованная литература:

1. Борбугулов М. «Манас» эпосу: башаттары, эволюциясы. – Б.: изд. «Айат». 2004. – 160 с.

2. Нормативный правовой акт от 28 июня 2011 года №59 «Об эпосе «Манас»» // <http://cbd.minjust.gov.kg/>
3. Сертификационные уровни по русскому языку повседневного общения Гос. ИРЯ им. А.С.Пушкина // <https://www.pushkin.institute/>
4. М. Байджиев. Сказание о Манасе: Поэтическое переложение первой части трилогии кырг. эпоса «Манас». – Б.: 2010. – 308 с.